

Maciej Kryściak

**Deutsche Phraseologismen  
mit Toponymen und das  
Problem ihrer Übersetzbarkeit  
ins Polnische**



Maciej Kryściak

**Deutsche Phraseologismen mit Toponymen  
und das Problem ihrer Übersetzbarkeit  
ins Polnische**

Tectum Verlag

Maciej Kryściak

Deutsche Phraseologismen mit Toponymen  
und das Problem ihrer Übersetzbarkeit ins Polnische  
ISBN: 978-3-8288-2606-9

© Tectum Verlag Marburg, 2011

Besuchen Sie uns im Internet  
[www.tectum-verlag.de](http://www.tectum-verlag.de)

**Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Angaben sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

# Inhaltsverzeichnis

0. Einleitung .....	7
A. THEORETISCHER TEIL .....	9
1. Zur Begriffserklärung und Definition .....	9
1.1 Zum Begriff des Phraseologismus .....	9
1.1.1 Zur Terminologie .....	9
1.1.2 Zur Definition .....	10
1.1.3 Motiviertheit .....	12
1.1.4 Idiomatizität .....	12
1.1.5 Stabilität .....	13
1.2 Klassifizierung von geographischen Eigennamen in der Onomastik .....	14
1.3 Der Begriff der Übersetzbarkeit .....	16
1.4 Der Begriff des Phraseologismus mit Toponym .....	18
2. Zum Forschungsstand .....	21
2.1 Phraseologie und Onomastik .....	21
2.1.1 Toponyme als phraseologische Komponenten .....	24
2.1.2 Zu polnischen Übersetzungsäquivalenten der deutschen Phraseologismen mit Toponymen .....	27
2.2 Phraseologismen in Wörterbüchern .....	31
2.2.1 Phraseologismen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch .....	32
2.2.2 Phraseologismen im allgemeinen zweisprachigen Wörterbuch .....	33
2.2.3 Phraseologismen in phraseologischen Wörterbüchern .....	34
3. Phraseologie und Übersetzung .....	37
3.1 Allgemeines .....	37
3.2 Interlingualer Transfer .....	39
3.3 Interkultureller Transfer .....	39
3.4 Die Problematik der Übersetzung von Phraseologismen .....	41
3.5 „Faux amis“ im phraseologischen Bereich .....	44

B. PRAKTISCHER TEIL .....	47
4. Analyse der Übersetzungsvorschläge für PH mit Toponymen in deutsch-polnischen Wörterbüchern.....	49
4.1 Zur Arbeitsmethode.....	49
4.2 Phraseologische Wörterbücher .....	50
4.2.1 GRIESBACH/SCHULZ: „1000 idiomów niemieckich” .....	50
4.2.2 CZOCHRALSKI/LUDWIG: „Słownik frazeologiczny niemiecko-polski” .....	55
4.3 Allgemeine Wörterbücher: „Wielki Słownik Niemiecko-Polski” von PONS .....	60
5. Umfrage zum Bekanntheits- und Gebräuchlichkeitsgrad onymischer Phraseologismen mit geographischen Eigennamen im Deutschen .....	73
5.1 Teilnehmer.....	73
5.2 Korpus.....	74
5.3 Durchführung.....	74
5.4 Evaluation der Ergebnisse .....	76
5.4.1 Umfrageergebnis .....	76
5.4.2 Auswertung der Umfrageergebnisse .....	80
6. Fazit/Schlussbemerkungen.....	83
Anhang .....	85
A1 Tabellarische Übersicht onymischer Phraseologismen mit Toponymen.....	85
A2 Fragebogen zur Umfrage zur Bekanntheit und Gebräuchlichkeit onymischer PH mit Toponymen im Deutschen.....	103
Abkürzungsverzeichnis.....	109
Literaturverzeichnis.....	111